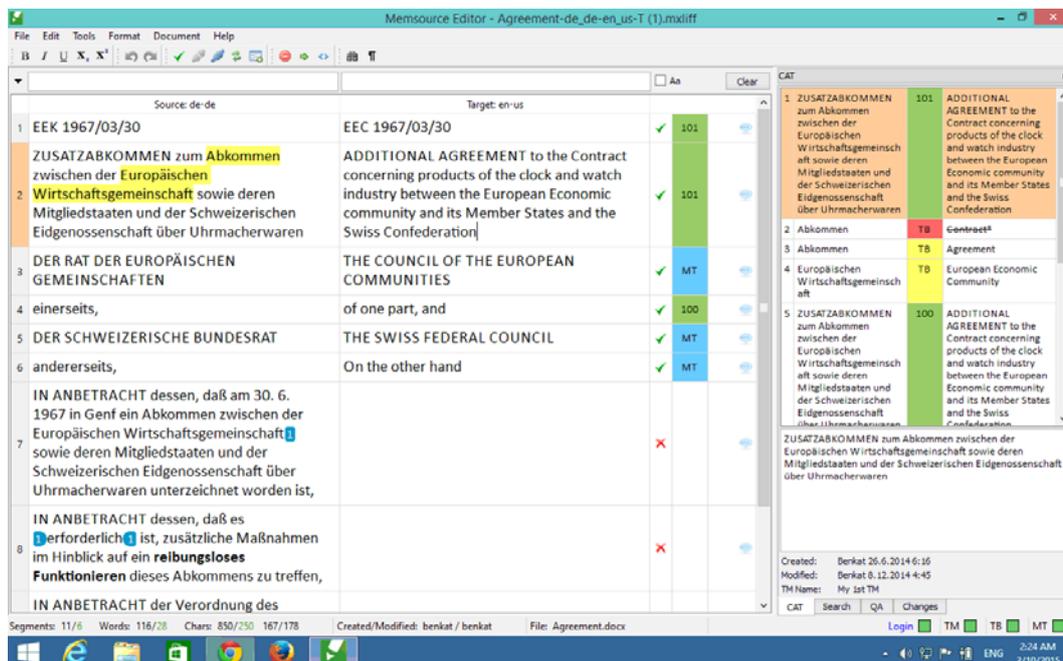


<b>Referencia</b>	<b>162</b>
<b>Ambito</b>	Traducción
<b>Categoría</b>	Profesional
<b>Nombre</b>	<b>Memsorce Editor</b>
<b>Fecha</b>	31/10/2016
<b>Descripción</b>	Memsorce Editor es una herramienta de traducción asistida por ordenador basada en memorias de traducción. Dispone de memorias de traducción y terminologías online depositadas en Memsorce Cloud pero también tiene opción offline. Se conecta en tiempo real a la base de datos y almacena las traducciones que se van realizando. El programa se ofrece a empresas de traducción con un cierto pago mensual y estas brindan una cuenta de usuario de manera gratuita a cada traductor para poder usarlo.
<b>Versión actual</b>	v. 5.197
<b>Tipo licencia</b>	Software libre
<b>Vers. anteriores</b>	v. 4.151, v. 4.175, v. 4.157
<b>Responsables</b>	Memsorce
<b>Precio</b>	0,00 €
<b>URL programa</b>	<a href="https://www.memsorce.com/en">https://www.memsorce.com/en</a>
<b>URL manual</b>	<a href="http://wiki.memsorce.com/wiki/Memsorce_Editor_User_Manual?_ga=1.148394167.1817702735.1476804890">http://wiki.memsorce.com/wiki/Memsorce_Editor_User_Manual?_ga=1.148394167.1817702735.1476804890</a>
<b>URL ver. prueba</b>	
<b>URL ver. demo</b>	
<b>Fecha publicación</b>	
<b>Sistema operativo</b>	Windows, Macintosh y Linux
<b>Lenguas interfaz</b>	Inglés
<b>Lenguas trabajo</b>	
<b>Relación con TM</b>	Ámbito general
<b>Formatos trabajo</b>	Multiformato
<b>Requisitos hard.</b>	- CPU: Intel Core 2 Duo 1.66 GHz - RAM: 1 GB - Ancho de banda: 1 Mbit/s
<b>Requisitos soft.</b>	Requisitos de software del programa (programas que precisa tener instalados previamente en el ordenador para su funcionamiento).
<b>Funciones esp.</b>	- Memorias de traducción con diferentes porcentajes para elegir la que mejor se adapta a la traducción. Actualizadas en tiempo real. Ofrecen una búsqueda dentro de ellas también. - Bases terminológicas. - Traducción automática - Traducción offline. - Opción de unir o separar ficheros. - Búsqueda de palabras rápida y posibilidad de sustitución de todos los resultados por otra palabra. - Subida rápida a la nube.

- Posibilidad de pasar un análisis al texto traducido que nos dirá los diferentes errores que podamos tener: de terminología, de formato, segmentos vacíos, de puntuación...etc.
- Opción de ver el texto original.

## Captura pant-1



Source: de-de	Target: en-us	Score	Quality
1 EEK 1967/03/30	EEK 1967/03/30	101	✓
2 ZUSATZABKOMMEN zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren	ADDITIONAL AGREEMENT to the Contract concerning products of the clock and watch industry between the European Economic community and its Member States and the Swiss Confederation	101	✓
3 DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN	THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES	MT	✓
4 einerseits,	of one part, and	100	✓
5 DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT	THE SWISS FEDERAL COUNCIL	MT	✓
6 andererseits,	On the other hand	MT	✓
7 IN ANBETRACHT dessen, daß am 30. 6. 1967 in Genf ein Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren unterzeichnet worden ist,			✗
8 IN ANBETRACHT dessen, daß es erforderlich ist, zusätzliche Maßnahmen im Hinblick auf ein reibungsloses Funktionieren dieses Abkommens zu treffen,			✗
9 IN ANBETRACHT der Verordnung des			

CAT	Source	Target
1	ZUSATZABKOMMEN zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren	ADDITIONAL AGREEMENT to the Contract concerning products of the clock and watch industry between the European Economic community and its Member States and the Swiss Confederation
2	Abkommen	Agreement
3	Abkommen	Agreement
4	Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft	European Economic Community
5	ZUSATZABKOMMEN zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren	ADDITIONAL AGREEMENT to the Contract concerning products of the clock and watch industry between the European Economic community and its Member States and the Swiss Confederation

Created: Benkat 26.6.2014 6:16  
 Modified: Benkat 8.12.2014 4:45  
 TM Name: My 1st TM

Segments: 11/6 Words: 116/28 Chars: 850/250 167/178 Created/Modified: benkat / benkat File: Agreement.docx

ENG 2:24 AM 3/10/2015



# SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

Captura pant-2

Source: de-de	Target: en-us	Quality
1 EEC-1967/03/30	EEC-1967/03/30	101
2 ZUSATZABKOMMEN zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren	ADDITIONAL AGREEMENT to the Contract concerning products of the clock and watch industry between the European Economic community and its Member States and the Swiss Confederation	101
3 DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN	THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES	MT
4 einerseits,	of one part, and	100
5 DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT	THE SWISS FEDERAL COUNCIL	MT
6 andererseits,	On the other hand	MT
7 IN ANBETRACHT dessen, daß am 30. 6. 1967 in Genf ein Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren unterzeichnet worden ist,		X
8 IN ANBETRACHT dessen, daß es erforderlich ist, zusätzliche Maßnahmen im Hinblick auf ein reibungsloses Funktionieren dieses Abkommens zu treffen,		X
9 IN ANBETRACHT der Verordnung des Schweizerischen Bundesrats vom 23. 12. 1971 über die Benützung des Schweizer Namens für Uhren,		X
10 IN ANBETRACHT der engen industriellen Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Schweiz auf dem Gebiet der Uhrenindustrie,		X
11 SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:		X

Search results for 'Abkommen':

From: de-de	To: en-us	Results
Abkommen	Contract	5
Abkommen	Agreement	4

Created: Benkat 13.5.2014 15:08  
 Modified: Benkat 26.5.2014 15:39  
 TM Name: My 1st TM

Captura pant-3

Source: de-de	Target: en-us	Quality
1 EEC 1967/03/30	EEC 1967/03/30	101
2 ZUSATZABKOMMEN zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren	ADDITIONAL AGREEMENT to the Contract concerning products of the clock and watch industry between the European Economic community and its Member States and the Swiss Confederation	101
3 DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN	THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES	MT
4 einerseits,	of one part, and	100
5 DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT	THE SWISS FEDERAL COUNCIL	MT
6 andererseits,	On the other hand	MT
7 IN ANBETRACHT dessen, daß am 30. 6. 1967 in Genf ein Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren unterzeichnet worden ist,		X
8 IN ANBETRACHT dessen, daß es erforderlich ist, zusätzliche Maßnahmen im Hinblick auf ein reibungsloses Funktionieren dieses Abkommens zu treffen,		X
9 IN ANBETRACHT der Verordnung des Schweizerischen Bundesrats vom 23. 12. 1971 über die Benützung des Schweizer Namens für Uhren,		X
10 IN ANBETRACHT der engen industriellen Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Schweiz auf dem Gebiet der Uhrenindustrie,		X
11 SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:		X

QA Report:

#	Type	Info
1	Terminology	forbidden = Contract
2	Empty translation	
3	Missing numbers	30; 6; 1967
4	Not confirmed	
5	Terminology	missing = Abkommen
6	Terminology	missing = Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
7	Tags/formatting	
8	Empty translation	
9	Not confirmed	
10	Tags/Formatting	
11	Empty translation	
12	Missing numbers	23; 12; 1971
13	Not confirmed	
14	Terminology	missing = Schweizerische Bundesrat
15	Empty translation	
16	Not confirmed	
17	Terminology	missing = Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
18	Empty translation	
19	Not confirmed	

Created/Modified: benkat / benkat  
 File: Agreement.docx

## Comentarios

Opciones a contratar según agencia de traducción

Base de datos de "Software relacionado con las NTTM"

Profesor Joan Miquel Vergés



# SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

---

- Team Start Edition: para pequeñas agencias
  - Team Edition: desde medianas agencias a grandes agencias
  - Ultimate Edition: versión completa para grandes agencias con integración API
- Opciones a contratar según empresa:
- BIZ Start: organizaciones con poco volumen de traducción
  - BIZ Team: empresas con un gran volumen de traducción
  - Unlimited: grandes empresas con integraciones personalizadas
- El programa puede también puede ser usado por traductores freelance.

**Ayuda alumnado** Salgado Rivas, Alba

**E-mail alumnado** [albasalgadorivas@gmail.com](mailto:albasalgadorivas@gmail.com)

**Ayuda general** [http://wiki.memsource.com/wiki/Memsource\\_Editor\\_User\\_Manual](http://wiki.memsource.com/wiki/Memsource_Editor_User_Manual)

**Ayuda programa**

**FAQ-1** [Estoy pensando en usar este programa, ¿podría probarlo para, a continuación, si me interesa, contratarlo?](#)

**Respuesta FAQ-1** Si, existe una prueba de 30 días para todas las ediciones anteriormente citadas.

**FAQ-2** [¿Qué características posee Memsource Editor que lo diferencian de otras herramientas de traducción asistida por ordenador basadas en memorias de traducción?](#)

**Respuesta FAQ-2** Memsource está considerada como una herramienta más rápida que otras en el mercado: confirmar un segmento, buscar en la base terminológica, filtrar por palabras... son acciones que el programa realiza instantáneamente, mientras que otros funcionan un poco más lentos. Además, es muy fácil de usar, siendo solamente una herramienta de traducción y no de gestión de proyectos, como otros programas incluyen en sus funcionalidades (esto se hace en Memsource Cloud).

---